



БРАТЯ ГРИММ

Золотая птица







48. 3.2.Г
3 79

Перевод с немецкого

Г. ПЕТНИКОВА

Рисунки

И. ЛЯТЕРМАНА

3 4804010400—022 Без объявл.

E40(03)—93

ISBN 5-38274-022-3

©И. Л. Лятерман. Иллюстрации. 1993.

ОГИЗ. Москва. 1993.

Отв. редактор Н. Кудрявцева. Худож. редактор В. Лосев.
Тех. редактор В. Веселовская. Корректор К. Побияхо.

Сдано в набор 17.05.93. Подписано к печати 04.08.93.
Формат 70х90 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Тайме».
Печать офсетная. Усл. печ. л. 1,76. Усл. кр.-отт. 7,02.
Уч.-изд. л. 1,71. Тираж 100 000 экз. Заказ Л» 1045. С 20.

ОГИЗ. 101456, ГСП, Москва, Бумажный проезд, 14.

Ордена Трудового Красного Знамени
ПО «Детская книга» Мининформпечати РФ.
127018, Москва, Сущевский вал, 49.

Библиотека Ладовед.
SCAN. Юрий Войкин 2009г.



ил в стародавние времена король. Был у него позади замка прекрасный сад, и росло в том саду дерево, на котором были золотые яблоки. Когда яблоки поспевали, им вели счет, но каждое утро одного яблока не доставало. Донесли о том королю, и велел он, чтобы каждую ночь под деревом ставили стражу.

Было у короля три сына, и вот с наступлением ночи послал он в сад старшего. Но к полуночи не мог тот сна одолеть, и наутро опять недосчитались одного яблока. На другую ночь должен был сторожить средний сын, но и с тем случилось то же самое: когда пробило двенадцать часов, он уснул, а наутро недосчитались одного яблока. Вот настал черед нести стражу младшему сыну; он уже было приготовился идти, но король не очень ему доверял и подумал, что этот сын справится с делом еще меньше, чем его братья, однако под конец все-таки его послал.



Вот улегся юноша под деревом, начал сторожить и не допустил, чтобы сон его одолел. Пробило двенадцать часов, вдруг в воздухе что-то зашумело, и увидел он в лунном сиянии летящую птицу, все перья блистали у нее золотом. Опустилась птица на дерево, и только отклевала она яблоко, как пустил юноша в нее стрелу. Птица улетела, но стрела попала ей в оперенье, и одно из ее перьев упало наземь. Поднял его юноша, принес наутро королю и рассказал, что видел он ночью.

Собрал король тогда своих советников, и все в один голос решили, что такое перо, как это, дороже, пожалуй, целого королевства,

— Раз перо драгоценное,— сказал король,— то в таком случае мне одного будет мало, я хочу непременно иметь всю птицу.

И вот отправился в путь-дорогу старший сын; он полагался на свою рассудительность и думал, что золотую птицу он уж непременно добудет.

Прошел он ни много ни мало и увидел на лесной опушке лису; он в нее прицелился, но лиса закричала:

— Не убивай меня, я дам тебе за это добрый совет. Ты идешь за золотой птицей и сегодня под вечер будешь в деревне, где находятся две харчевни — они стоят одна напротив другой. Одна ярко освещена, в ней весело и шумно, но ты в эту не заходи, а ступай в другую, хотя она и покажется тебе с виду неказистой.

«Как может такой глупый зверь дать мне разумный совет!» — подумал королевич и выстрелил, но в лису не попал, она распустила свой хвост и убежала в лес. Королевич отправился дальше и пришел под вечер в деревню, где находились две харчевни — в одной плясали и пели, а у другой был вид убогий и мрачный.

«Был бы я дураком,— подумал он,— если бы пошел в дрянную, нищенскую харчевню, а хорошей бы пренебрег».





И он направился в веселую харчевню и стал проводить там время в пирушках и радостях, а про птицу и про отца и все его добрые наставления позабыл.

Прошло некоторое время, а старший сын все домой не возвращается. Тогда собрался в путь-дорогу средний сын,— захотелось и ему найти золотую птицу. Как и старшему брату, повстречалась ему на опушке леса лиса, дала добрый совет, но он тоже не обратил на него внимания. Подошел он к двум харчевням. У окна одной из них стоял его брат,, неслись оттуда веселые песни, и брат окликнул его. Не мог средний брат удержаться, зашел в эту харчевню и стал там жить в свое удовольствие.

Снова прошло некоторое время, и захотелось младшему королевичу отправиться в путь-дорогу и попытать счастья. Но отец на это не соглашался.

«Это все напрасно! — думал он.— Не найти ему золотую

птицу, старшие братья уже искали. А случись с ним какая беда, не сможет он из нее выбраться: ведь ума-то ему не хватает».

Но младший все не давал королю покоя, и тот позволил ему наконец отправиться в путь-дорогу. И сидела опять на лесной опушке лиса, попросила его пощадить ей жизнь и дала ему добрый совет. Юноша был жалостлив и сказал:

— Лисичка, будь спокойна, зла я тебе не сделаю.

— Ты в этом не раскаешься,— ответила лиса,— а чтоб скорее добраться тебе до места, садись-ка ко мне на хвост.

И только он сел, как пустилась лиса бежать через горы и доли,— только в ушах от ветра свистело. Прибыли они в деревню; простился юноша с лисой, послушался ее доброго совета и зашел, не оглядываясь, прямо в харчевню, которая похуже, и спокойно там переночевал.

На другое утро, только вышел он в поле, видит — сидит там лиса и говорит:





— Я расскажу, что делать дальше. Ступай все напрямик и придешь ты наконец к замку. Увидишь, что перед замком залег целый отряд солдат, но ты не беспокойся, все они будут спать и храпеть. Беспрепятственно войдешь в замок и через все комнаты пройдешь в потайную комнату,— там и висит деревянная клетка с золотой птицей, а рядом с ней стоит пустая золотая клетка, для красоты. Но смотри берегись, не пересаживай птицу из простой клетки в золотую, не то тебе плохо придется.

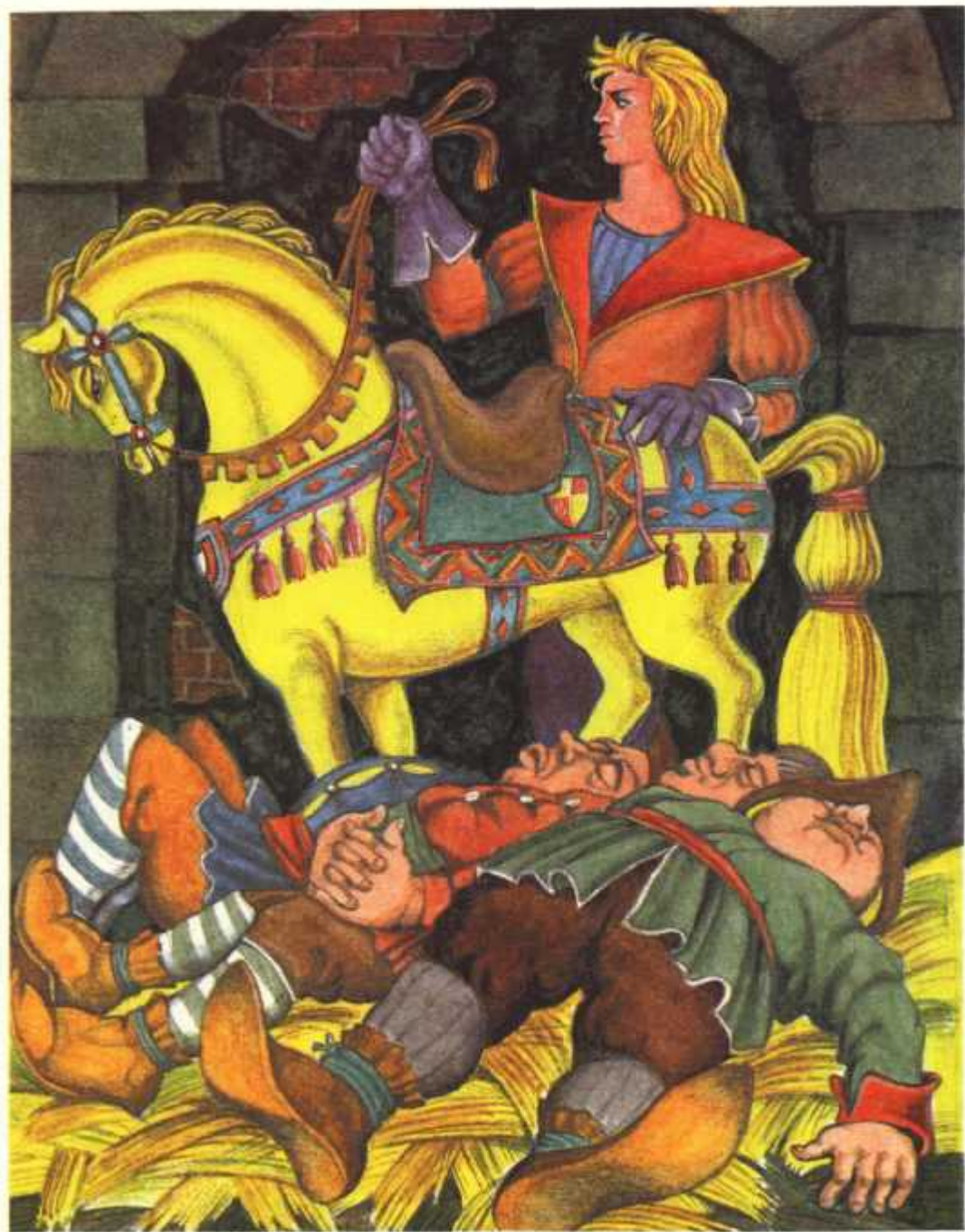
Сказала это лиса, протянула опять свой хвост и уселся на него королевич. Понеслась лиса через леса и горы, только в ушах от ветра свистело. Прибыл он к замку и увидел все, о чем говорила ему лиса. Вошел королевич в потайную комнату, и сидела там золотая птица в деревянной клетке, а золотая с ней рядом стояла, и лежали в комнате по углам три золотых яблока. И подумал он, что было бы смешно, если бы он оставил такую прекрасную птицу в простой и некрасивой клетке. Открыл королевич дверцу, схватил птицу и пересадил ее в золотую. В тот же миг закричала птица пронзительным голосом. Проснулись солдаты, вбежали в комнату и отвели его в темницу.

На другое утро он во всем признался, и присудили его к смертной казни. Но король сказал, что готов его помиловать, если он доставит ему золотого коня, что скачет быстрее ветра, и тогда он получит в награду золотую птицу.

Отправился королевич в путь-дорогу; вздохнул и запечалился, не зная, где ж ему отыскать золотого коня. И вдруг увидел он старого своего друга — лису: опять сидела она у дороги.

— Ты меня не послушался,— сказала лиса,— и видишь, что вышло. Но духом не падай, я тебе помогу раздобыть золотого коня. Ты должен идти все время прямо. Подойдешь к замку — там стоит конь на конюшне. И будут лежать перед конюшной конюхи, и будут они спать и храпеть, и ты





сможешь спокойно вывести золотого коня. Но должен ты хорошо запомнить одно: седлай его плохим седлом из дерева и кожи, а не золотым, что будет висеть рядом,— не то плохо тебе придется.

Вытянула лиса свой хвост, сел на него королевич, и понесла его лиса через леса и горы,— только в ушах от ветра свистело.

Случилось все так, как говорила лиса,— зашел он в конюшню, где стоял золотой конь, хотел оседлать его плохим седлом, да подумал: «Стыдно не оседлать такую прекрасную лошадь дорогим седлом, как это ей подобает». Но только прикоснулось золотое седло к коню, как начал он громко ржать. Проснулись конюхи, схватили юношу и бросили его в темницу. На другое утро суд приговорил его к смертной казни. Но король пообещал помиловать его и подарить ему золотого коня, если он добудет из золотого замка прекрасную королевну.

С тяжелым сердцем отправился юноша в путь-дорогу, но, по счастью, повстречал он вскоре свою верную лису.

— Следовало бы тебя в несчастье покинуть,— сказала лиса,— но мне тебя жаль, и я еще раз выручу тебя из беды. Дорога приведет тебя как раз к золотому замку; туда ты придешь вечером, а ночью, когда все затихнет, выйдет прекрасная королевна в купальню купаться. Когда она будет туда входить, ты подскочи к ней и поцелуй ее один раз, тогда она пойдет за тобой, и ты сможешь ее увести оттуда. Но только не соглашайся, чтоб она перед этим прощалась со своими отцом и матерью, а не то плохо тебе придется.

Протянула лиса свой хвост, сел на него королевич, и понесла она его через леса и горы,— только в ушах от ветра гудело.

Вот подъехал он к золотому замку, и все было так, как сказала ему лиса. Подождал он до полуночи, когда все погрузилось в глубокий сон, и вышла прекрасная девушка в



купальню; тут выскочил он и поцеловал ее один раз. Она сказала ему, что охотно пойдет за него замуж, но стала его со слезами на глазах умолять, чтоб дозволил он ей перед этим проститься с родителями. Сначала он противился ее просьбам, но она горько заплакала, бросилась ему в ноги, и он наконец уступил. И только подошла девушка к постели своего отца, как тот проснулся, а за ним и все остальные в замке, и юношу схватили и посадили в темницу.

На другое утро сказал ему король:

— Ты заплатишься за это своей жизнью, но будешь помилован, если сроешь гору, что находится перед моими окнами,— из-за нее я не вижу, что делается кругом; должен ты это выполнить в течение восьми дней. Удастся это тебе — ты получишь в награду мою дочь.

Принялся королевич за работу. Без отдыха день и ночь рыл лопатой, но спустя семь дней увидел, как мало сделал, и

что вся его работа ничего не стоит; совсем он пригорюнился,— все надежды его рухнули.

А на седьмой день вечером явилась лиса и говорит:

— Ты не стоишь того, чтоб я о тебе заботилась; но ступай да ложись спать, я всю работу за тебя выполню.

Проснулся он на другое утро, глянул в окошко, видит — горы как не бывало. Поспешил юноша на радостях к королю и объявил ему, что условие его выполнено; и хотелось ли королю или не хотелось, а пришлось ему слово свое сдержать и отдать ему свою дочь.

Отправились они вместе из замка; прошло немного времени, и явилась к ним лиса.

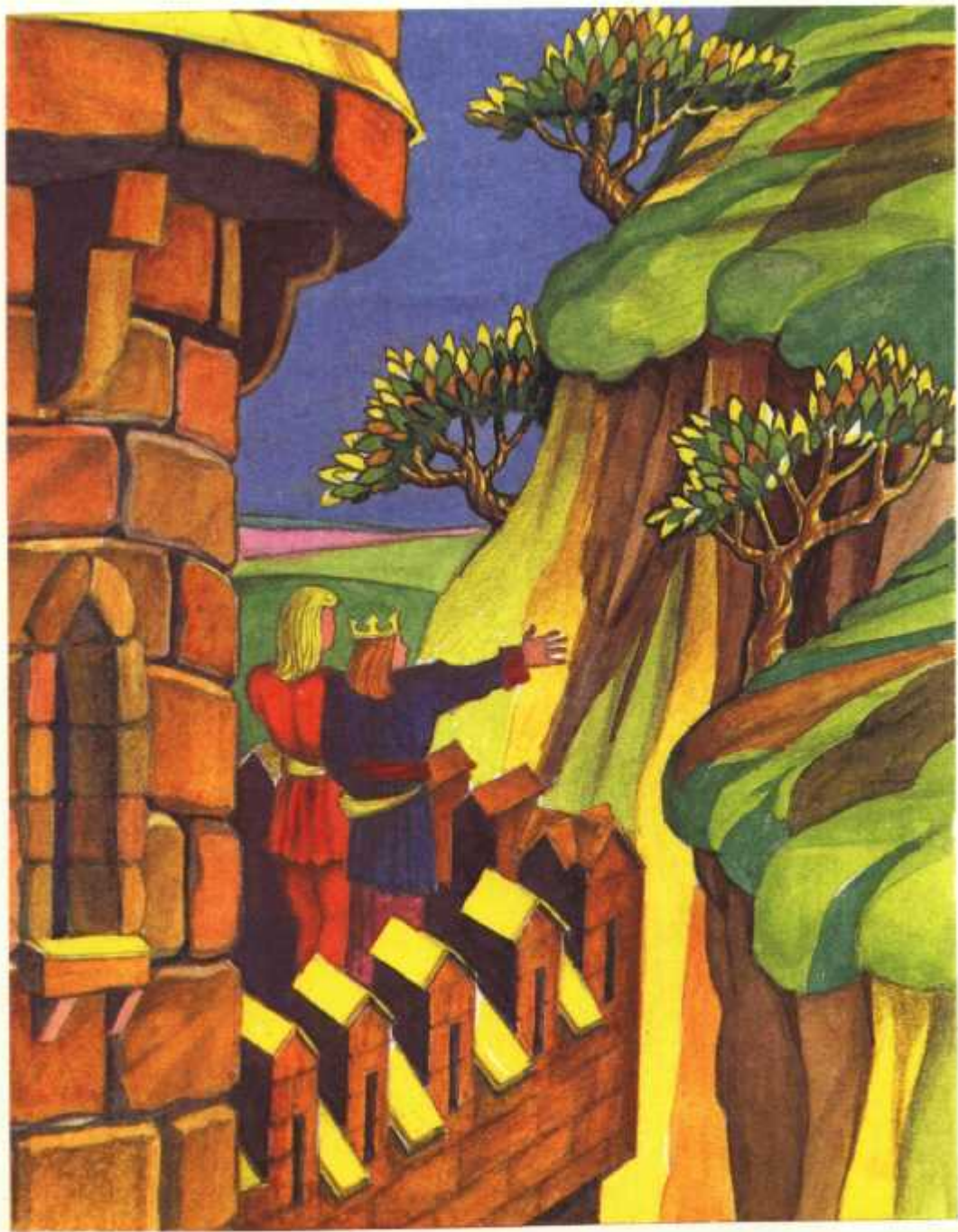
— Хотя ты и обладаешь теперь самым дорогим,— сказала она,— но девушке из золотого замка принадлежит и золотой конь.

— А как же мне его добыть? — спрашивает юноша.

— Это я тебе объясню,— отвечала лиса.— Ты отведи прекрасную девушку к королю, который послал тебя в золотой замок; будет там неслыханная радость, и они охотно отдадут тебе золотого коня — сами его выведут. Мигом садись на него и протяни им всем на прощанье руку, а напоследок прекрасной девушке; и как только ты возьмешь ее за руку, втащи ее сразу на коня и скачи оттуда во весь дух,— никто не сможет тебя догнать: тот конь летит быстрее ветра.

Все удалось счастливо, и королевич увез прекрасную девушку на золотом коне. Но лиса их не бросила и молвила юноше:

— А теперь я тебе помогу добыть и золотую птицу. Когда ты подъедешь к тому замку, где находится птица, сними девушку с коня, а я уж за ней присмотрю. Затем въезжай на золотом коне во двор замка,— тебя увидят, и будет там великая радость, и они вынесут тебе золотую птицу. Когда клетка с птицей будет у тебя в руках, скачи во





весь опор к нам назад и возмешь снова, прекрасную девушку.

Когда все исполнилось и королевич уже собирался ехать со своими сокровищами домой, говорит ему лиса:

— Теперь ты должен отблагодарить меня за помощь.

— А что ж ты за это от меня потребуешь? — спросил юноша.

— Когда мы будем в лесу, ты меня пристрели и отруби мне голову и лапы.

— Нечего сказать, хороша благодарность,— молвил королевич,— этого я уж никак выполнить не смогу.

Говорит лиса:

— Если ты этого сделать не хочешь, я должна буду тебя покинуть. Но прежде чем я уйду, хочу дать тебе еще один добрый совет: бойся двух вещей — не покупай мяса с виселицы и не садись на краю колодца.

Затем лиса убежала в лес.

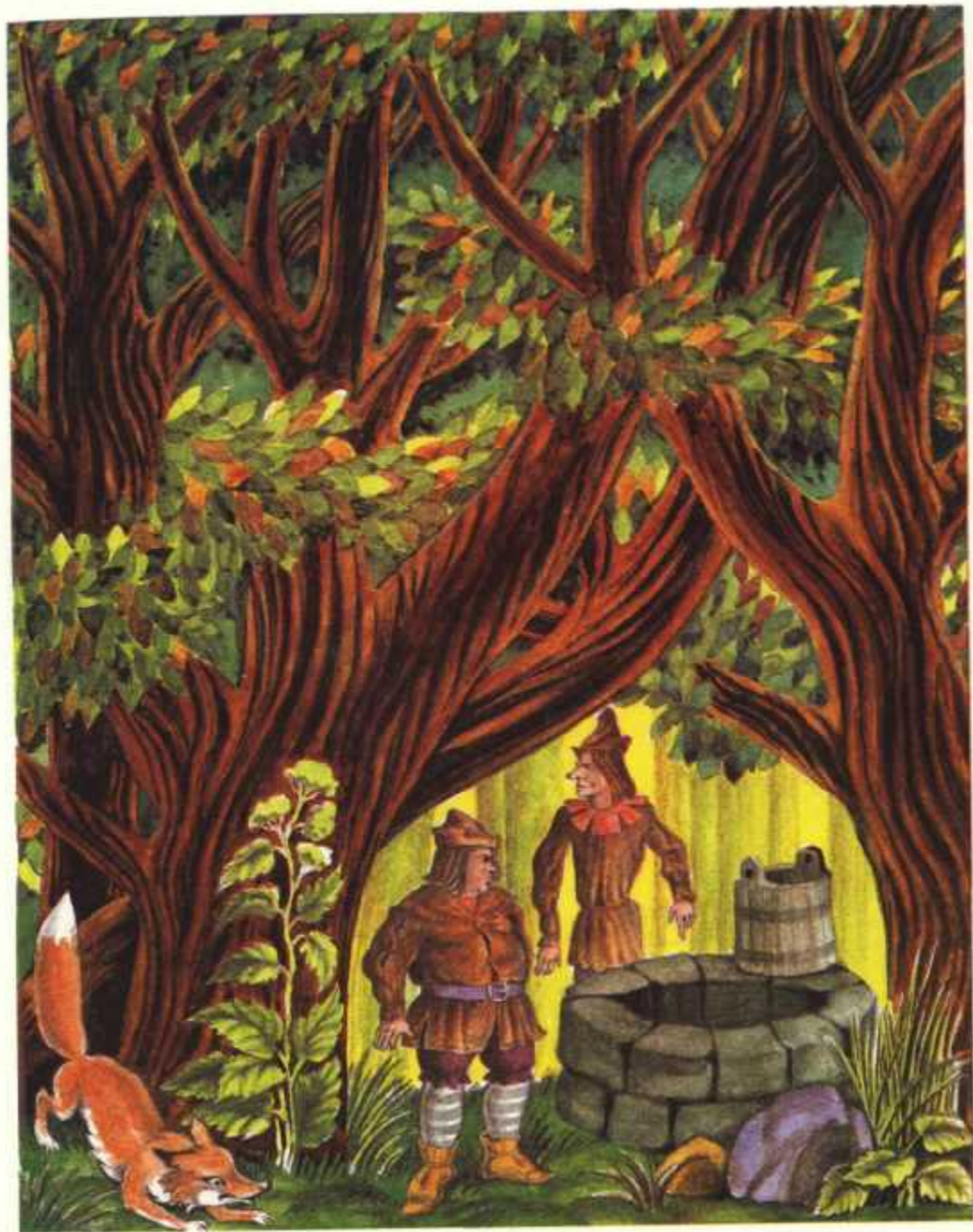
Юноша подумал: «Что за диковинный зверь и какие странные у него причуды. Кто же станет покупать мясо с виселицы! А желания сидеть на краю колодца у меня никогда не было».

Поехал он вместе с прекрасной девушкой дальше; а дорога проходила через ту деревню, где остались его оба брата. И было там большое сборище и много шуму. Королевич спросил, что тут происходит; ему ответили, что здесь должны повесить двух людей. Видит он, это его братья, которые совершили злые дела и прогуляли все свое состояние. Он спросил: нельзя ли будет их освободить.

— Можно, если вы согласны за них уплатить,— ответили люди,— но зачем вам выбрасывать деньги понапрасну и выкупать их?

Но королевич, не раздумывая, уплатил деньги, и они





оказались на свободе; дальше двинулись все вместе. Попали они в тот самый лес, где повстречалась им впервые лиса. Солнце горячо припекало, а в лесу было прохладно и приятно. И вот говорят два брата:

— Давайте отдохнем у колодца, поедим и напьемся.

Он согласился, но за разговорами позабыл про совет лисы и сел на краю колодца, не предчувствуя ничего дурного. Тогда двое братьев сбросили его в колодец, захватили девушку, коня, птицу и направились домой к своему отцу.

— Вот,— говорят они,— привезли мы не только золотую птицу, а достали еще и золотого коня и девушку из золотого замка.

И была там великая радость, но конь ничего не ел, птица не пела, а девушка сидела и все плакала.

Однако младший брат не погиб. По счастью, колодец оказался сухим. Королевич упал на мягкий мох, не причинив себе никакого вреда, но выбраться оттуда не мог. Но и в этой беде его не покинула верная лиса. Она прибежала к нему, стала его бранить, что забыл он про ее совет.

— Все-таки я не могу тебя покинуть,— сказала она,— и помогу тебе выбраться из колодца.

Лиса велела ему уцепиться за ее хвост, держаться покрепче, и вытащила его наверх.

— Ты еще не избавился от опасности,— сказала она.— Братья не уверены в твоей гибели: они расставили по всему лесу сторожей, чтобы тебя убить.

В это время юноша увидел сидящего у дороги нищего. Он обменялся с ним одеждой и явился, переодетый, к королевскому двору. Никто его не узнал, но птица начала петь, конь начал есть, а прекрасная девушка перестала плакать.

Удивился король и спросил:

— Что это значит?

А девушка ему говорит:

— Не знаю, мне было прежде так грустно, а теперь стало радостно. Мне кажется, что явился мой настоящий жених.

И она рассказала королю обо всем, что случилось, хотя оба брата и угрожали ей смертью, если она проговорится. Тогда велел король призвать к себе всех людей, бывших в замке; явился и юноша, переодетый нищим. Девушка тотчас его узнала и кинулась к нему на шею. Злых братьев схватили и казнили, а младшего повенчали с прекрасной девушкой, и он был назначен наследником короля.

А что же случилось с бедной лисой?

Прошло много времени. Отправился раз королевич снова в тот самый лес. Повстречалась ему лиса и говорит:

— Теперь у тебя есть все, что ты мог себе пожелать, а вот моему несчастью никак не может наступить конец. В твоих силах меня выручить.— И стала лиса опять его просить и умолять, чтобы он согласился ее застрелить и отрубить ей голову и лапы.

Королевич так и сделал, как просила его лиса. И только выполнил он ее просьбу, как обернулась лиса юношей, а был тот юноша не кто иной, как брат прекрасной королевны, который наконец-то освободился от злого заклятья. И теперь у них было все, чтобы быть всю жизнь счастливыми.



